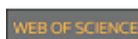


Влавацкая М. В. Окказиональные коллокации в поэме П. Б. Шелли «Ginevra» / М. В. Влавацкая, А. В. Емельянова // Научный диалог. — 2019. — № 3. — С. 24—37. — DOI: 10.24224/2227-1295-2019-3-24-37.

Vlavatskaya, M. V., Emelyanova, A. V. (2019). Occasional Collocations in P. B. Shelley's Poem "Ginevra". *Nauchnyi dialog*, 3: 24-37. DOI: 10.24224/2227-1295-2019-3-24-37. (In Russ.).



УДК 81'367.4+821.111Shelley.08

DOI: 10.24224/2227-1295-2019-3-24-37

Окказиональные коллокации в поэме П. Б. Шелли «Ginevra»

© **Влавацкая Марина Витальевна (2019)**, orcid.org/0000-0001-5619-9416, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков гуманитарного факультета, Новосибирский государственный технический университет (Новосибирск, Россия), vlavaczkaya@corp.nstu.ru.

© **Емельянова Анастасия Вячеславовна (2019)**, orcid.org/0000-0003-0238-7686, преподаватель кафедры иностранных языков гуманитарного факультета, Новосибирский государственный технический университет (Новосибирск, Россия), korshunova@corp.nstu.ru.

Статья посвящена функционально-семантическому анализу окказиональных коллокаций в поэме П. Б. Шелли «Ginevra». Исследование выполняется в русле комбинаторной лингвистики, изучающей комбинаторно-синтагматические свойства языковых единиц. Актуальность работы связана с изучением нетипичных, неузуальных словосочетаний, за которыми скрывается богатый смысловой потенциал, благодаря чему они являются ценным языковым средством при создании художественных и поэтических произведений. Лексическое значение таких единиц не закреплено в словарях и может быть определено только в рамках определённого контекста. Цель данной статьи — посредством функционально-семантического анализа выявить семантику и функции окказиональных коллокаций в поэме П. Б. Шелли «Ginevra». Окказиональные коллокации определяются как ненормативные комбинаторно обусловленные, индивидуально-авторские сочетания слов, образованные на основе намеренного нарушения лексико-семантической сочетаемости, созданные автором одноразово для выполнения функционально-экспрессивных задач в рамках конкретного произведения. Для осуществления данной цели необходимо изучить понятие «окказиональная коллокация», выявить способы образования окказиональных единиц и их функциональное назначение посредством комплексного метода исследования — функционально-семантического анализа.

Ключевые слова: комбинаторная лингвистика; окказиональная коллокация; окказиональная комбинаторная лексикология; сочетаемость слов; функционально-семантический анализ.

1. Введение

Данное исследование относится к области комбинаторной лингвистики, изучающей синтагматические связи языковых единиц и их комбинаторный потенциал. В последнее время сфера исследований в русле данного направления заметно расширяется, что подтверждается значительным количеством новых публикаций, см. [Архипова, 2017; Зайкина, 2018; Коква, 2015; Цвенгер, 2018]. Постепенно приобретают научный статус такие разделы комбинаторной науки, как этнокультурная комбинаторная лексикология [Архипова, 2016], окказиональная комбинаторная лексикология [Коршунова, 2018], комбинаторная паремиология [Влавацкая и др., 2018] и другие.

Термин *коллокация* был впервые употреблен в языковом аспекте британским лингвистом Джоном Рупертом Фёртом [Firth, 1957, с. 11], который отмечал: «You shall know a word by the company it keeps» (Необходимо знать, с каким словом употребляется данное слово)¹.

Традиционная трактовка понятия «коллокация» связана с его повторяемостью. Взгляды лингвистов на содержание этой концепции существенно различаются. Есть широкое понимание, в рамках которого учитываются как свободные сочетания слов (*новая книга / a new book, желтое платье / a yellow dress, синие цветы / blue flowers* и т. д.), так и идиомы (*долгий ящик / sharpen the woods, снустья рукава / spill the beans, точить лясы / red tape* и т. д.). В узком смысле под *коллокацией* понимают сочетания слов, в которых один компонент используется в прямом смысле, а другой — в переносном (*принять меры / take measures, оказать помощь / provide assistance, принять решение / make a decision* и т. д.). Одно из традиционных определений термина *коллокация* представляет его как устойчивую, часто встречающуюся комбинацию слов, совместимость которых предсказуема.

Однако среди коллокаций выделяют и определенный тип, а именно *окказиональные коллокации* [Bahumaid, 2006, с. 132—151; Novitskiy, 2011, с. 264], иначе их называют *creative collocations* [Hori, 2004, с. 128], *marked collocations* [Baker 1992, с. 135; Shakra et al., 2010, с. 56], которые обладают такими отличительными чертами, как нетипичность, невоспроизводимость и нерегулярность.

Изучение окказиональных коллокаций осуществляется в рамках окказиональной комбинаторной лексикологии, основная цель которой — изучение и описание сложных комбинаторно обусловленных окказиональных лексических единиц, или ненормативных сочетаний слов, имеющих огра-

¹ Здесь и далее перевод наш. — М. В., А. Е.

ничения в решении эстетических, экспрессивных и функционально-семантических задач, которые ставит автор в создаваемом им произведении.

Актуальность изучения нетипичных языковых единиц обусловлена большим интересом лингвистов к анализу языка и речи в функционально-речевом аспекте. Большое значение при этом приобретает исследование особой комбинаторики слов, которая направлена на реализацию в произведении определённой авторской цели.

Как уже отмечалось выше, общий признак всех коллокаций — это их комбинаторность, или способность образовывать сочетания слов для решения определённых семантических, функциональных, экспрессивных и других задач. Другими интегральными признаками коллокаций являются комплексность и принадлежность к речи. К дифференциальным признакам окказиональных коллокаций относятся характеристики, прямо противоположные свойствам обычных (или традиционных) коллокаций, а именно: уникальность, нетипичность, неузуальность, нерегулярность, невозпроизводимость, новизна, оригинальность, индивидуально-авторская принадлежность и т. д.

Новизна данного исследования заключается в определении роли окказиональных коллокаций в поэтическом произведении английского поэта П. Б. Шелли «Ginevra».

Цель данной статьи — посредством функционально-семантического анализа выявить особенности семантики окказиональных единиц и установить их функции в данном произведении.

Выбранная авторами методика исследования включает в себя несколько этапов анализа коллокаций: 1) определение типа нарушения сочетаемости слов; 2) проведение семного анализа; 3) выявление способа создания окказиональных коллокаций; 4) установление функции окказиональной коллокации.

2. Теоретические основы функционально-семантического анализа окказиональных коллокаций

Создавая художественные тексты, писатели ставят цели, связанные в первую очередь с эстетическим воздействием на читателя. В связи с этой установкой автор, используя то или иное слово в контексте своего произведения, зачастую намеренно выводит его значение за пределы узального употребления, где оно приобретает образное, экспрессивное значение, что даёт возможности читателю и исследователю для его оригинальной интерпретации. Подобные значения образуются только посредством определённых комбинаций слов, которые искусственно созданы автором как

уникальные речевые единицы, содержащие две и более лексем, объединение которых осуществляется на основе нарушения норм лексико-семантической сочетаемости.

Процесс образования окказиональных коллокаций не хаотичен, а строго соотносится с теоретическими положениями, разработанными в рамках комбинаторной лексикологии:

1) в окказиональных коллокациях актуализируется заданный автором смысл (на основе актуализации потенциальных, вероятностных и других, не ярких, сем в лексемах, составляющих окказиональную единицу);

2) автор, создавая окказиональные коллокации, реализует определенную задачу (как правило, используется прием намеренного нарушения лексико-семантической сочетаемости);

3) автором определяется состав лексем и создается такое сочетание слов (коллокация), которое наилучшим образом отражает заложенный им смысл.

Всё это означает, что окказиональные коллокации актуализируют свою семантическую специфику посредством особой комбинаторики слов, когда у семантически далёких, казалось бы, языковых единиц образуются общие, или итеративные семы, способствующие соединению разнородных понятий, которые только в данном контексте приобретают свой актуальный смысл.

Одной из основных сфер функционирования окказиональных коллокаций считаются художественные и поэтические произведения. Согласно концепции Ю. М. Лотмана, в поэтическом контексте слово лишается узального значения и наделяется семантической спецификой: «У слова образуется добавочное лексическое значение, в ином тексте ему несвойственное» [Лотман, 2016, с. 217]. Соответственно, в художественном тексте характер связей между словами определяет семантику лексических единиц.

В ходе изучения окказиональных коллокаций в художественных и поэтических текстах нами была разработана особая методика проведения функционально-семантического анализа — специального комплекса процедур, направленных на выявление контекстного значения окказиональных коллокаций и реализуемых ими функций в отдельно взятом произведении или его фрагменте. В настоящей работе анализ окказиональных коллокаций включает в себя следующие этапы:

1) определение нарушения типа сочетаемости слов как основного приема создания авторского оборота речи;

2) проведение семного анализа, предназначение которого заключается в выявлении итеративных сем, на основе которых создается окказиональная коллокация;

3) выявление способа создания окказиональных коллокаций (метафоризация, метонимизация, плеоназм, синестезия, эпитет, оксюморон, контаминация смыслов и т. д.);

4) установление функции окказиональной коллокации в контексте анализируемого произведения (эмоционально-экспрессивная, перифрастическая, контрастивная или амплифицирующая).

По мнению И. Э. Баринштейн, основой романтического мировоззрения является универсализм, субъективизм, индивидуализм [Баринштейн, 1999, с. 12]. Эти характеристики и обуславливают наличие большого количества окказиональных коллокаций в поэтических произведениях романтического периода, к которому относится и творчество П. Б. Шелли, яркого романтика, чьи поэмы и стихотворения насыщены окказиональными лексическими единицами.

3. Функционально-семантический анализ окказиональных коллокаций в поэме П. Б. Шелли «Ginevra»

В основе неоконченной поэмы П. Б. Шелли «Ginevra» лежит флорентийская легенда. Её сюжет строится на повествовании о трагической судьбе молодой девушки Джиневры, которая была вынуждена выйти замуж за пожилого дворянина Герарди. Сердце девушки принадлежало её возлюбленному Антонио, обвинившему Джиневру в предательстве. После свадебной церемонии несчастную девушку находят без чувств в постели для новобрачных.

Поэма начинается с описания глубоких переживаний героини в день её бракосочетания с нелюбимым Герарди:

Wild, pale, and wonder-stricken, even as one
Who staggers forth into the air and sun
From the dark chamber of a mortal fever (смертная лихорадка),
Bewildered, and incapable... [Shelley, 1959, с. 133].

Из данного контекста понятно, что окказиональная коллокация *mortal fever* используется для описания гнетущих девушку чувств перед церемонией бракосочетания. Как показывает семный анализ, данная единица образуется посредством объединения слов, содержащих итеративную сему 'горе, подобное смерти'. В лексеме *fever* актуализируются потенциальные семы 'исступление', 'горечь'. При соединении лексем *mortal* и *fever* в одну коллокацию у читателя создаётся впечатление, что Джиневра так несчастна, что ей хочется умереть. В данном случае П. Б. Шелли рисует скорбную атмосферу, которая прямо противоположна свадебному настроению, в частности, чувствам невесты в этот день, посредством метафорического

переноса «горе → жар → смерть». Особенность коллокации *mortal fever*, образованной посредством метафоризации, заключается в том, что она производит особое воздействие на читателя, внося в описание эмоционального состояния главной героини тревогу, предвещающую беду, что свидетельствует о реализации эмоционально-экспрессивной функции рассматриваемой коллокации.

Следующий контекст стихотворения посвящен описанию Джиневры, идущей к алтарю. Её свадебный наряд украшен драгоценными камнями, но их сияние производит на неё удручающее впечатление:

She scarce felt conscious, — but the weary glare

Lay like a chaos of unwelcome light,

Vexing the sense with gorgeous undelight (роскошное неудовольствие)

[Ibid., с. 134].

Окказиональная коллокация *gorgeous undelight* создана автором при помощи соединения лексем, обладающих в данном контексте противоположным значением. Слово *undelight* само по себе является окказионализмом, придуманным поэтом. О его окказиональности свидетельствует и отсутствие слова в толковых лексикографических источниках, в частности, в словаре «Dictionary of the English language» [Johnson et al., 1828]. Как правило, с помощью префикса *un-* в английском языке образуются слова со значением, противоположным семантике его основы, поэтому в контексте данного произведения значение компонента *undelight* можно определить как ‘неудовольствие’, ‘негодование’, ‘отвращение’. Семный анализ показывает, что коллокация *gorgeous undelight* объединяет несовместимые понятия: прилагательное *gorgeous* выражает семы ‘блеск’, ‘нарядность’, ‘роскошь’, а в окказиональном существительном *undelight* актуализируются семы ‘печаль’, ‘досада’, ‘горечь’. Используя сочетание противоположных по значению слов, Шелли описывает как внешний вид, так и внутреннее состояние Джиневры, а именно роскошный, прекрасный свадебный наряд и в то же время угнетающие невесту чувства, вызванные её внутренним протестом, нежеланием выходить замуж за нелюбимого. Так, в данном контексте компоненты коллокации *gorgeous undelight* актуализируют семы ‘великолепие’ — ‘угнетение’, создающие явный контраст в этом фрагменте поэмы — чувство подавленности героини на фоне роскошной атмосферы свадебной церемонии. Соединение в одну коллокацию антонимичных слов указывает на то, что в ее основе лежит оксюморон. В контексте поэмы «Ginevra» коллокация *gorgeous undelight* хорошо демонстрирует противоречивость впечатлений от описываемого события, что свидетельствует о реализации ею контрастивной функции.

Далее рассмотрим фрагмент, описывающий сад, где Джиневра встречается со своим возлюбленным Антонио.

And through the sunny air, with jangling tone,
The music of the merry marriage-bells
Killing the azure silence (лазурная тишина),
sinks and swells [Shelley, 1959, с. 136].

Использование окказиональной коллокации *azure silence* позволяет поэту точно описать внутренние переживания Джиневры. Как можно понять из поэмы, Шелли демонстрирует читателю посредством вербальных цветовых гамм удручённое состояние девушки на фоне её душевной доброты, смирения и чистоты. Лазурный цвет у поэта символизирует верность, честность, преданность и спокойствие. Джиневра вышла замуж за нелюбимого человека, однако это не сломило её, она все также остаётся верна своему возлюбленному Антонио. Окказиональная коллокация *azure silence* (лазурная тишина) охватывает сразу два уровня ощущений: зрение (*azure*) + слух (*silence*). Лексема *azure* в контексте данного фрагмента актуализирует потенциальные семы 'спокойствие', 'безмятежность', 'чистота', в лексема *silence* — 'безмолвие' и 'покой'. Семный анализ раскрывает механизмы образования данной коллокации и показывает, что в этом контексте итеративными сематами, объединяющими слова, являются 'верность' и 'внутренняя безмятежность'. Поскольку в коллокации *azure silence* соединены лексемы, называющие совершенно разные ощущения, можно утверждать, что она создана на основе синестезии, служит средством эстетического отражения действительности, создаёт несуществующий ассоциативный образ и в поэме выполняет эмоционально-экспрессивную функцию.

При чтении следующего фрагмента становится понятным, что Антонио подавлен и оскорблен, так как задето его самолюбие. Окинув Джинерву гордым взглядом, молодой человек задаёт ей вопрос: *Is this thy faith?* (Так что же, так ты мне верна?). На ревнивые упреки Антонио несчастная Джиневра отвечает готовностью пожертвовать своей жизнью:

The cheek that whitens from the eyes that dart
Imperious inquisition (властная пытка) to the heart
That is another's, could dissever ours... [Ibid., с. 137].

Джиневра называет прошедшую свадебную церемонию *imperious inquisition* (властная пытка), что демонстрирует её беспомощность в выборе спутника жизни. Как показывает семный анализ, в значении прилагательного *imperious* выявляются потенциальные семы 'принуждение' и 'давление', это слово в анализируемом фрагменте поэмы сочетается

с лексемой *inquisition*, употребление которой в данном случае актуализирует семы 'мука' и 'тяжелое испытание'. Коллокация *imperious inquisition*, включенная в данный отрывок, образована на основе итеративных сем 'безнадёжность' и 'обречённость'. Ассоциативный перенос осуществляется посредством авторской метафоры — для Джиневры выйти замуж против её воли подобно невыносимой пытке. Оригинальное авторское выражение *imperious inquisition* вызывает у читателя яркие эмоции и указывает на реализацию эмоционально-экспрессивной функции.

Джиневра говорит Антонио о том, что скоро звук свадебных колокольчиков сменится на песни панихиды, а цветы в их брачной спальне украсят её гроб.

*And glazed her eyes, and spread an atmosphere
Round her, which chilled the burning noon with fear;*

*Making her but an **image of the thought** (изображение мысли)... [Ibid., c. 139].*

Семный анализ показывает, что окказиональная коллокация *image of the thought* образована на основе сложения компонентов, имеющих в своём составе общие семы 'идея', 'представление'. В значении лексемы *image* возникает потенциальная сема 'обличие', указывающая на авторское метафорическое представление возникающих у девушки фантазий. Коллокация *image of the thought* сконструирована поэтом для демонстрации того, что мысли, возникающие у Джиневры, представляются ей реальными, приобретают физическое обличие. Поскольку в данном контексте заметно расширение смыслового объёма компонентов в связи с возникновением переносного значения, можно констатировать, что данная окказиональная единица создана на основе метафоризации. Таким образом, коллокация *image of the thought* является авторским ренаименованием мыслей, возникающих у убитой горем героини, тем самым реализуя перифрастическую функцию.

В следующем фрагменте поэмы описывается, как девушки уведят Джиневру из сада и оставляют её одну в комнате, чтобы она смогла снять свадебное платье. Праздничное застолье продолжается, и гости удивлены долгому отсутствию невесты. Подружка невесты, поднявшись за ней в комнату, обнаруживает бездыханную Джиневру на постели для новобрачных.

*They found Ginevra dead! if it be death
To lie without motion, or pulse, or breath,*

*With **waxen cheeks** (восковые щеки), and limbs cold, stiff, and white [Ibid., c. 139].*

Из этого четверостишия понятно значение окказиональной коллокации *waxen cheeks*, характеризующей внешний облик Джинервы. Её лицо лишилось багрянца и стало бледным, застывшим, похожим на лицо восковой фигуры. Семантика лексемы *waxen*, входящей в коллокацию *waxen cheeks*, актуализируется при помощи потенциальных сем ‘неподвижность’ и ‘бездыханность’. Семный анализ подтверждает, что коллокация образована посредством экспликации общей семы ‘неподвижность’. Коллокация *waxen cheeks* характеризует состояние девушки и указывает на трагичность произошедшего события. Выбор прилагательного *waxen* не случаен, возможно, он обусловлен решением поэта описать катаlepsию, которая в психиатрии называется еще *восковая гибкость*, или состояние мнимой смерти, сопровождающееся расстройством двигательной функции. Данный ассоциативный перенос свидетельствует об образовании коллокации *waxen cheeks* на основе метафоризации, выполняющей эмоционально-экспрессивную функцию.

Доказательство того, что Джиневра не умерла, а впала в состояние мнимой смерти, находит отражение в следующем контексте произведения: *They found Ginevra dead! if it be death / To lie without motion, or pulse, or breath...»* // (Они нашли Джиневру мертвой! Означает ли это смерть, если лежать без движения, без пульса и не дышать...).

Рассмотрим ещё одну окказиональную коллокацию в следующем фрагменте:

*And open eyes, whose fixed and glassy light (стеклянный свет)
Mocked at the speculation they had owned... [Ibid., с. 140].*

Описав лицо девушки, поэт переходит к художественному описанию её взгляда при помощи коллокации *glassy light*. В компонентах данной коллокации выделяются общие семы. *Glassy* содержит в составе значения семы ‘неподвижность’, ‘прозрачность’, а *light* — ‘свет’, ‘блеск’, ‘сияние’. Итеративной семой в словах, образующих данную коллокацию, является сема ‘стеклянный взгляд’. Так, у Джиневры широко открытые глаза, «застывший взгляд», который можно наблюдать у людей, введенных в бессознательное состояние. Коллокация *glassy light* характеризуется соединением сразу двух образов, один из которых выступает в прямом значении (*light*), а другой возникает при помощи метафорического переноса (*glassy*). Это наводит на мысль о том, что коллокация *glassy light* создана на основе метафоризации, она придает отрывку особую выразительность за счёт оригинального эвфемистического описания, что указывает на выполнение ею перифрастической функции.

4. Заключение

Поэтические произведения П. Б. Шелли, одного из самых известных представителей английского романтизма, отличаются несомненным своеобразием, что подтверждается, в частности, использованием поэтом большого количества окказиональных коллокаций, характеризующих его идиостиль, авторскую точку зрения на события и героев, описываемых им в произведениях, и мировоззрение поэта в целом.

Изучение творчества П. Б. Шелли показало, что созданные им окказиональные единицы репрезентируют сложные образы, своеобразные «коды», которые возможно изучать при помощи комплексного функционально-семантического анализа.

Полученные нами результаты свидетельствуют о том, что окказиональные коллокации, функционирующие в поэме П. Б. Шелли «Ginevra», созданы в основном на основе метафоризации. Окказиональные единицы данного типа отличаются особой экспрессивностью, поскольку обладают неограниченными возможностями сближения сравниваемых объектов. Интерпретируя значения окказиональных коллокаций, образованных посредством метафоризации, читатель выстраивает особые ассоциативные связи. Несмотря на то, что восприятие читателями авторских выражений может различаться, существует и общее, объективное понимание значения созданных коллокаций в силу общности ассоциативно-апперцепционной базы.

В поэме функционируют окказиональные коллокации, которые созданы на основе синестезии, они способны повлиять на чувственно-эмоциональное восприятие читателя, апеллируя к разным уровням его ощущений.

Основная цель включения в поэму окказиональных коллокаций, созданных на основе оксюморона, — создать у читателя противоречивые впечатления от описываемого события, так реализуется контрастная функция.

Анализ показал, что окказиональные единицы в поэме «Ginevra» реализуют в основном эмоционально-экспрессивную функцию. Это обусловлено стремлением поэта не только детально описать глубокие чувства героев, но и дать свою авторскую оценку происходящим событиям, повлиять на эмоционально-чувственное восприятие читателя, прежде всего вызвать у него чувство сострадания к Джиневре, понимание несправедливости ее судьбы, что достигается в том числе путем создания эффекта обманутого ожидания при описании мнимой смерти девушки.

Окказиональные коллокации в произведении «Ginevra» выполняют также перифрастическую функцию, то есть представляют собой эффективное средство реноминации, и контрастивную функцию как эффектив-

ный способ отражения противоречивости описываемого в произведении события.

Важно подчеркнуть, что окказиональные коллокации не отвлекают внимания от основной темы повествования, а, наоборот, благодаря нестандартным, зачастую несуществующим образам подчеркивают ее, сочетая описание чувственной (отвлеченной) сферы с предметно-конкретным представлением. Таким образом, в поэме П. Б. Шелли «Ginevra» посредством окказиональных коллокаций создаётся сложный интерпретационный механизм, цель которого — расширение повествовательного плана за счёт конкретизации эмоционального-чувственного восприятия описываемых автором событий. В этом и заключается специфическая роль окказиональных коллокаций в художественном тексте.

Источник

Shelley P. B. Poetry and Prose / P. B. Shelly. — Moscow : Foreign Languages Publishing House, 1959. — 470 p.

Литература

1. *Архипова Е. И.* Концепция идеографического словаря англо-американских этнокультурных коллокаций / Е. И. Архипова // Научный диалог. — 2017. — № 2. — С. 9—18.
2. *Архипова Е. И.* Этнокультурные коллокации в лексикографическом аспекте (на русском и англо-американском языковом материале) : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / Е. И. Архипова. — Кемерово, 2016. — 250 с.
3. *Баринштейн И. Э.* Культурно-исторические предпосылки романтизма в России : автореферат диссертации ... кандидат культурологических наук : 24.00.02 / И. Э. Баринштейн. — Нижневартовск, 1999. — 22 с.
4. *Влавацкая М. В.* Комбинаторная паремиология как область изучения новых паремий / М. В. Влавацкая, З. М. Зайкина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2018. — № 11 (89), ч. 1. — С. 88—92.
5. *Зайкина З. М.* Универсальные и идиоэтнические особенности паремиологического поля «труд» : контрастивно-динамический и комбинаторно-семантический аспекты : на материале паремиологических единиц русского, английского и немецкого языков : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / З. М. Зайкина. — Кемерово, 2018. — 279 с.
6. *Кокова А. В.* Иерархическая модель стилистической нормы / А. В. Кокова // Вестник Сургутского государственного педагогического университета. — 2015. — № 6 (39). — С. 67—72.
7. *Коршунова А. В.* Окказиональные коллокации в типологическом и функционально-семантическом аспектах : на материале произведений русских, английских и французских поэтов эпохи романтизма : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / А. В. Коршунова. — Кемерово, 2018. — 318 с.

8. *Лотман М. Ю.* Структура художественного текста. Анализ поэтического текста / Ю. М. Лотман. — Санкт-Петербург : Азбука-Аттикус, 2016. — 704 с.

9. *Цвенгер Л. В.* Комбинаторно-семантические особенности колоративной коллокации с компонентом «зелёный» / Л. В. Цвенгер // Молодая филология—2018 (По материалам исследований молодых ученых) : межвузовский сборник научных трудов. — Новосибирск : Изд-во НГПУ, 2018. — С. 81—90.

10. *Bahumaid S.* Collocation in English-Arabic translation / S. Bahumaid. — Babel. 52. — 2006. — Pp. 132—151.

11. *Baker M.* In other words : A coursebook on translation / M. Baker. — New York : Routledge, 1992. — 301 p.

12. *Firth J. R.* A synopsis of linguistic theory 1930—1955 / J. R. Firth // Studies in Linguistic Analysis, Special volume of the Philological Society. — Oxford : Blackwell, 1957. — Ch. 1. — Pp. 1—32.

13. *Hori M.* Investigating Dickens' Style : A Collocational Analysis / M. Hori. — Basingstoke and New York : Palgrave Macmillan, 2004. — Pp. 258.

14. *Johnson S.* Dictionary of the English language / S. Johnson, J. Walker. — London : Thomas White, printer, 1828. — 831 p.

15. *Novitskiy V. I.* Automatic retrieval of parallel collocations / V. I. Novitskiy // Pattern Recognition and Machine Intelligence. — 2011. — Vol. 6744. — Pp. 261—267.

16. *Shakra D., Shakra A.* Strategies in Translating Collocations in Religious Texts from Arabic into English / D. Shakra, A. Shakra // Atlas Global Journal for Studies and Research. — July 19 2010. — 56 p.

Occasional Collocations in P. B. Shelley's Poem "Ginevra"

© **Vlavatskaya Marina Vitalyevna (2019)**, orcid.org/0000-0001-5619-9416, Doctor of Philology, professor, Department of Foreign Languages, Faculty for Humanities, Novosibirsk State Technical University (Novosibirsk, Russia), vlavaczkaya@corp.nstu.ru.

© **Emelyanova Anastasiya Vyacheslavovna (2019)**, orcid.org/0000-0003-0238-7686, lecturer, Department of Foreign Languages, Faculty for Humanities, Novosibirsk State Technical University (Novosibirsk, Russia), korshunova@corp.nstu.ru.

The article is devoted to functional-semantic analysis of occasional collocations in P. B. Shelley's poem "Ginevra." The study is carried out in the framework of combinatorial linguistics, which studies the combinatorial and syntagmatic properties of language units. The relevance of the work is associated with the study of atypical, non-usual phrases, which have a rich semantic potential, so that they are a valuable linguistic tool in the creation of artistic and poetic works. The lexical meaning of such units is not fixed in dictionaries and can be defined only within a certain context. The purpose of this article is to reveal the semantics and functions of occasional collocations in P. B. Shelley's poem "Ginevra" by means of functional-semantic analysis. Occasional collocations are defined as non-normative combinatorially conditioned, individual-author combinations of words formed on the basis of intentional violation of lexico-semantic compatibility, created by the

author once to perform functional and expressive tasks within a particular work. To achieve this goal, it is necessary to study the concept of "occasional collocation," to identify ways of formation of occasional units and their functional purpose through a comprehensive method of research — functional-semantic analysis.

Key words: combinatorial linguistics; occasional collocation; occasional combinatorial lexicology; word compatibility; functional-semantic analysis.

Material resources

Shelley P. B. (1959). *Poetry and Prose*. Moscow: Foreign Languages Publishing House.

References

- Arkhipova, E. I. (2016). *Etnokulturnyye kollokatsii v leksikograficheskom aspekte (na russkom i anglo-amerikanskom yazykovom materiale)*: dissertatsiya... kandidata filologicheskikh nauk. Kemerovo. (In Russ.).
- Arkhipova, E. I. (2017). Kontseptsiya ideograficheskogo slovarya anglo-amerikanskikh etnokulturnykh kollokatsiy. *Nauchnyy dialog*, 2: 9—18. (In Russ.).
- Bahumaid, S. (2006). *Collocation in English-Arabic translation*. *Babel*, 52: 132—151.
- Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. New York: Routledge.
- Barinshteyn, I. E. (1999). *Kulturno-istoricheskiye predposylki romantizma v Rossii*: avtoreferat dissertatsii... kandidat kulturologicheskikh nauk. Nizhnevartovsk. (In Russ.).
- Firth, J. R. (1957). A synopsis of linguistic theory 1930—1955. *Studies in Linguistic Analysis, Special volume of the Philological Society, 1*. Oxford: Blackwell. 1—32.
- Hori, M. (2004). *Investigating Dickens' Style: A Collocational Analysis by Masahiro Hori*. Basingstoke and New York: Palgrave Macmillan.
- Johnson, S., Walker, J. (1828). *Dictionary of the English language*. London: Thomas White, printer.
- Kokova, A. V. (2015). Ierarkhicheskaya model stilisticheskoy normy. *Vestnik Surgutskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 6 (39): 67—72. (In Russ.).
- Korshunova, A. V. (2018). *Okkazionalnyye kollokatsii v tipologicheskoy i funktsionalno-semantichekoy aspektakh: na materiale proizvedeniy russkikh, angliyskikh i frantsuzskikh poetov epokhi romantizma*: dissertatsiya... kandidata filologicheskikh nauk. Kemerovo. (In Russ.).
- Lotman, M. Yu. (2016). *Struktura khudozhestvennogo teksta. Analiz poeticheskogo teksta*. Sankt-Peterburg: Azbuka-Attikus. (In Russ.).
- Novitskiy, V. I. (2011). Automatic retrieval of parallel collocations. *Pattern Recognition and Machine Intelligence*, 6744: 261—267.
- Shakra, D., Shakra, A. (2010). Strategies in Translating Collocations in Religious Texts from Arabic into English. In: *Atlas Global Journal for Studies and Research*.
- Tsvenger, L. V. (2018). Kombinatorno-semanticheskiye osobennosti kolorativnoy kollokatsii s komponentom «zelenyy». In: *Molodaya filologiya—2018 (Po*

- materialam issledovaniy molodykh uchenykh*). Novosibirsk: Izd-vo NGPU. 81—90. (In Russ.).
- Vlavatskaya, M. V., Zaykina, Z. M. (2018). Kombinatornaya paremiologiya kak oblast' izucheniya novykh paremiy. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 11 (89) / 1: 88—92. (In Russ.).
- Zaykina, Z. M. (2018). *Universalnyye i idioetnicheskiye osobennosti paremiologicheskogo polya «trud»: kontrastivno-dinamicheskij i kombinatorno-semanticheskij aspekty: na materiale paremiologicheskikh yedinit russkogo, angliyskogo i nemetskogo yazykov*: dissertatsiya... kandidata filologicheskikh nauk. Kemerovo. (In Russ.).